Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i stało się w dniach Jehojakima,\* \*\* syna Jozjasza, króla Judy, aż do końca jedenastego roku Sedekiasza,\*\*\* \*\*\*\* syna Jozjasza, króla Judy, aż do uprowadzenia Jerozolimy do niewoli w piątym miesiącu.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie kierował do niego swoje Słowo za czasów Jehojakima, syna Jozjasza, króla Judy, i aż do końca jedenastego roku Sedekiasza, syna Jozjasza, króla Judy, aż do uprowadzenia ludności Jerozolimy do niewoli w piątym miesiącu tego roku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doszło także za dni Joakima, syna Jozjasza, króla Judy, aż do końca jedenastego roku Sedekiasza, syna Jozjasza, króla Judy, aż do uprowadzenia do niewoli *mieszkańców* Jerozolimy w piątym miesiącu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A stało się za dni Joakima, syna Jozyjaszowego, króla Judzkiego, aż do skończenia jedenastego roku Sedekijasza, syna Jozyjasza, króla Judzkiego, aż do przeprowadzenia Jeruzalemczyków, miesiąca piątego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zstało się za dni Joakima, syna Jozjaszowego, króla Judzkiego, aż do skończenia jedenastego roku Sedecjasza, syna Jozjasza, króla Judzkiego, aż do przeprowadzenia Jeruzalem, miesiąca piątego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i następnie za czasów Jojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego, aż do końca jedenastego roku [rządów] Sedecjasza, syna Jozjasza, króla judzkiego, aż do uprowadzenia w niewolę [mieszkańców] Jerozolimy w piątym miesiącu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem w czasach Jojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego, aż do końca jedenastego roku Sedekiasza, syna Jozjasza, króla judzkiego, aż do uprowadzenia mieszkańców Jeruzalemu do niewoli w piątym miesiącu tego roku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | następnie za dni Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy, aż do końca jedenastego roku króla Sedecjasza, syna Jozjasza, króla Judy, aż do uprowadzenia do niewoli mieszkańców Jerozolimy w piątym miesiącu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przemawiał do niego również za dni Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy, aż do końca jedenastego roku Sedecjasza, syna Jozjasza, króla Judy, kiedy to w piątym miesiącu przesiedlono mieszkańców Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a następnie za czasów króla judzkiego Jojakima, syna Jozjasza, do końca jedenastego roku [panowania] króla judzkiego Sedecjasza, syna Jozjasza, aż do ujarzmienia Jerozolimy w miesiącu piątym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І було в днях Йоакіма, сина Йосії, царя Юди, аж до одинадцятого року Седекії, сина Йосії, царя Юди, аж до полонення Єрусалиму в пятому місяці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie za czasów Jojakima, potomka Jozjasza, judzkiego króla, aż pod koniec jedenastego roku judzkiego króla Cydkjasza, potomka Jozjasza, i aż do uprowadzenia mieszkańców Jeruszalaim w piątym miesiącu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dochodziło jeszcze za dni Jehojakima, syna Jozjasza, króla Judy, aż do końca jedenastego roku Sedekiasza, syna Jozjasza, króla Judy, dopóki Jerozolima nie poszła na wygnanie w miesiącu piątym. |

1. 1) Jehojakim, יְהֹויָקִים (jehojaqim), czyli: JHWH podnosi (609-598 r. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 23:31-35</x>; <x>120 24:1-7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sedekiasz, צִדְקִּיָהּו (tsidqijjahu), czyli: JHWH jest sprawiedliwością (597-586 r. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>120 24:8-17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tj. w sierpniu 586 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-6)